

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. V.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

40. ΜΙΦ ΦΑΝΕΙ ΦΑΝ ΣΑΓΗ
 ΣΗΝΝΩ. ΑΛΛΑΙ ΣΥΛ ΜΑΝΑΓΛΙ
 ΣΥΕ ΗΛΒΛΙΔΕΔΗΝ ΣΙΝΚΛΑΝ
 ΣΑΗΗΤΙΜ ΜΙΣΣΑΛΕΙΚΛΙΜ. ΒΚΛΗ
 ΤΕΔΗΝ ΙΝΣ ΑΤ ΙΜΜΑ. ΙΨ ΙΣ
 ΛΙΝΘΑΚΓΑΝΕΗ ΙΖΕ ΗΑΝΔΗΝΣ
 ΑΝΑΛΛΑΓΓΑΝΔΣ ΓΛΗΛΙΔΑ ΙΝΣ:

41. ΗΣΙΔΔΓΕΔΗΝ ΦΑΝ ΓΛΗ
 ΠΗΗΗΛΦΩΝΣ ΑΕ ΜΑΝΑΓΛΙΜ.
 ΗΚΩΠΓΑΝΔΕΙΝΣ ΓΛΗ ΟΙΦΑΝ
 ΔΕΙΝΣ. ΦΛΤΕΙ ΦΗ ΙΣ ΧΚΙΣΤΗΝΣ
 ΣΗΝΝΣ ΓΩΨΣ: ΓΛΗ ΓΑΣΑΚΛΑΝΔΣ
 ΙΜ. ΝΙ ΑΛΙΔΥΤ ΨΩΣ ΚΩΔΓΑΝ.
 ΠΝΤΕ ΥΙΣΣΕΔΗΝ ΣΙΛΒΑΝ ΧΚΙΣΤΗ
 ΙΝΑ ΥΙΣΑΝ:

42. ΒΙ ΦΕΗ ΦΑΝ ΥΑΚΦ ΔΑΓΣ.
 ΗΣΓΑΓΓΑΝΔΣ ΓΑΛΛΙΦ ΑΝΑ
 ΑΝΦΓΑΝΑ ΣΤΑΔ. ΓΛΗ ΜΑΝΑ
 ΓΕΙΝΣ ΣΩΚΙΔΕΔΗΝ ΙΝΑ. ΓΛΗ
 ΟΕΜΗΝ ΠΝΔ ΙΝΑ. ΓΛΗ ΓΛΗΛ
 ΒΛΙΔΕΔΗΝ ΙΝΑ ΕΙ ΝΙ ΓΑΛΛΙΦ
 ΕΛΙΚΚΑ ΙΜ:

43. ΦΑΚΗΗ ΙΣ ΟΑΦ ΔΗ ΙΜ.
 ΦΛΤΕΙ ΓΛΗ ΦΛΙΜ ΑΝΦΑΚΛΙΜ
 ΒΑΝΚΓΙΜ ΥΛΙΛΑΜΕΚΓΑΝ ΙΚ
 ΣΚΗΔΑ ΦΙΝΔ ΑΝΓΑΚΔΓΑ ΓΩΨΣ.
 ΠΝΤΕ ΔΗ ΦΕ ΜΙΚ ΙΝΣΑΝΔΙΑΔ:

44. ΓΛΗ ΥΑΣ ΜΕΚΓΑΝΔΣ ΙΝ
 ΣΥΝΑΓΩΓΙΜ ΓΑΛΕΙΛΑΙΑΣ:

C A P. V.

1. ΓΛΗ ΥΑΚΦ ΜΙΦ ΦΑΝΕΙ ΜΑ
 ΝΑΓΕΙ ΑΝΑΤΚΑΜΠ ΙΝΑ ΔΗ
 ΗΑΝΣ

40. Soðlice þa runne arah.
 ealle þe untrume wæron on
 miþlicum adlum hig læddon
 him to. 7 he gýndriþum hýr
 hand on-geþtende. hig ge-
 hælde:

41. Ða ferdon þa deoflu
 of manegum. hþýmende and
 cpeþende. Soðer þu eart Go-
 der runu: And he ne geþafo-
 de þ hig æniþ þing gþræcon.
 forþam þe hig wíton þ he
 Lriht wæs:

42. Ða gepordenum dæge.
 ge ðælend ut-gangenþe fer-
 de on þeþte roþe. 7 þa me-
 neþu hine rohtun. and hi co-
 mon to him. and behæfðun
 hine þ he hým fram ne ge-
 riþe:

43. Ða wæde he hým. Soð-
 lice me gedafenad ofþum
 ceartþum Godes rice bodian.
 forþam to þam ic eom arénd:

44. And he wæs bodigenþe
 on Galilea gemunnum:

C A P. V.

Ðýr sceal on þone gýxtan
 runnan-dæg ofer Pen-
 tecosten:

1. Soðlice wæs geporden
 þa ða meneþu hým to-comon
 þ hig

hansgan vana ræf. gah
is silba vas standans ne-
oð saiva gainnesakriþ.

2. gah rasoð tyð skipa
standandana at flamma
saiva. iþ fiskgans ærgargan-
dans æ im nsfyghon natga:

3. gallaif flæn in ain fize
skipe. flæte vas seimoris.
hahait inð ætinhæn flæ-
ka stlfa leitil. gah rasi-
tands lalida ns flamma
skipa manageins:

4. bifeh flæn rlanflida
rædgands. uaf an seimoran.
brigt ana dinnifa. gah at-
hahida fæ natga izvaka an
fiskon:

5. gah andhæfgands sei-
mor uaf an imma. tallz-
gana. lalla naht flækh æ-
blidgandans vliht ni ne-
mm. iþ æfæ vanað flæ-
namma vliþam natga:

6. gah flata tangandans.
gallkon managein fiske fi-
lan. sve natga dishnaning-
deann izæ:

7. gah vandvideann rama-
nam flæi vesn in anfla-
kamma skipa. ei atidæge-
deina hilpan izæ. gah uemnn
gah ræfllideann bl fæ
skipa. sve snun:

8. ranngands flæn seimor
paitkns. akans an knivam
ilaisnis. uiflans. bidga fink
ns-

þ hig Godes word gehyrðon.
he stod rið þæne mepe Ge-
nerapeth.

2. 7 he seeah tra rcipu
standende rið þæne mepe.
ða fircpar eodun 7 poþun
heora nett:

3. he þa arizende on an
rcyp. þ þær simonef. bæb
hýne þ he hit lythron fram
lanbe tuze. 7 on þam rcipe
rittende he lærde þa menezu.

4. Ða he rpræcan seah.
he cræð to simone. Teoh
hit on dypan. 7 lætað eorre
nett on þone firc-þer:

5. Ða cræð simon him and-
rpariende. eala bebeodend.
ealle niht rprincende þe naht
ne sefengon. roðlice on þi-
num worde ic min nett ut-
læte:

6. 7 þa hi þ dyðon. hig be-
tugon mycele menigeo fæxa.
7 heora net þær toþrocen:

7. 7 hig bicnodon heora
seferan þe on oþrum rcype
þæron. þ hi comun and hým
fylton. Ða comun hig and
sefylbon butu þa rcipu. rpa
þ hi neh þæron befencte:

8. Ða Petrus þ seeah. he
feoll to þær hælenes ceo-
pum. 7 cræð. Drihten. se-
rit

NSΓΑΓΓ ΕΛΙΚΚΑ ΜΙΣ. ΠΝΤΕ
ΜΑΝΝΑ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΣ ΙΜ ΕΑΝ:

9. ΣΙΔΑΛΛΕΙΚ ΑΝΚ ΔΙΣΗΛΒΛΙ-
ΔΑ ΙΝΑ. ΓΛΗ ΑΛΛΑΝΣ ΨΑΝΣ
ΜΙΨ ΙΜΜΑ ΙΝ ΓΛΕΛΗΙΣ ΨΙΖΕ
ΕΙΣΚΕ ΨΑΝΖΕΙ ΓΑΝΗΤΗΝ.

10. ΣΑΜΑΛΛΕΙΚΩΗ ΨΑΝ ΓΛΗ
ΙΑΚΩΒΑΝ ΓΛΗ ΙΧΗΑΝΝΕΝ ΣΗ-
ΝΗΝΣ ΖΑΒΛΙΑΔΙΑΝΣ. ΨΑΤΕΙ ΥΓ-
ΣΗΝ ΓΑΔΑΙΛΙΑΝΣ ΣΕΙΜΩΝΑ: ΓΛΗ
ΥΛΨ ΔΗ ΣΕΙΜΩΝΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΙ
ΧΓΣ ΨΗΣ. ΕΚΑΜ ΗΙΜΜΑ ΝΗ
ΜΑΝΝΕ ΣΙΝΔ ΝΗΤΑΝΣ:

11. ΓΛΗ ΓΑΤΙΝΗΑΝΔΑΝΣ ΨΧ
ΣΚΙΠΑ ΑΝΑ ΔΙΚΨΑ. ΑΕΛΕΙΨΑΝ-
ΔΑΝΣ ΑΛΛΑΤΑ. ΑΜΙΣΤΙΔΕΔΗΝ
ΑΕΑΚ ΙΜΜΑ:

12. ΓΛΗ ΥΛΚΨ ΜΙΨ ΨΑΝΕΙ ΥΑΣ
ΙΣ ΙΝ ΑΙΝΛΙ ΒΑΝΚΓΕ. ΓΛΗ ΣΑΙ
ΜΑΝΝΑ ΕΝΑΛΣ ΨΚΗΤΣΕΙΛΛΙΣ.
ΓΛΗ ΓΑΣΑΙΘΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗ. ΔΚΙΝ-
ΣΑΝΔΣ ΑΝΑ ΑΝΔΥΛΙΚΨΙ. ΒΛΔ
ΙΝΑ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΕΑΝ. ΓΑΒΛΙ ΥΙ-
ΛΕΙΣ. ΜΑΓΤ ΜΙΚ ΓΛΗΚΛΙΝΓΑΝ:

13. ΓΛΗ ΝΕΚΑΚΓΑΝΔΣ ΗΑΝ-
ΔΗ. ΑΤΤΑΙΤΧΚ ΙΜΜΑ. ΟΙΨΑΝΔΣ.
ΥΙΛΓΑΝ. ΥΛΙΚΨ ΗΚΛΙΝΣ. ΓΛΗ
ΣΗΝΣ ΨΑΤΑ ΨΚΗΤΣΕΙΛΛ ΑΕ-
ΛΑΙΨ ΑΕ ΙΜΜΑ:

14. ΓΛΗ ΕΑΝΚΒΑΝΔ ΙΜΜΑ ΕΙ
ΜΑΝΝ ΝΙ ΟΕΨΙ. ΑΚ ΓΑΓΓ ΓΛΗ
ΑΤΑΝΓΕΙ ΨΗΚ ΣΙΛΒΑΝ ΓΗΔΑΓΙΝ.
ΓΛΗ ΑΤΒΑΙΚ ΙΜΜΑ ΕΚΑΜ ΨΙ-
ΖΑΙ ΓΛΗΚΛΙΝΕΙΝΛΙ ΨΕΙΝΛΙ ΨΑ-
ΤΕΙ ΑΝΑΒΑΝΔ ΜΧΣΕΣ ΔΗ ΥΕΙΤ-
ΥΧΔΙΨΑΙ ΙΜ:

15. ΝΣΜΕΚΝΧΔΑ ΨΑΝ ΨΑΤΑ
ΥΑΝΚΑ

rit fram me. forþam ic eom
rynfull mann:

9. 7 he pundruðe. 7 calle
þa ðe mid hym þæron. on
þam reþe þara riça þe hi ge-
fezon.

10. Gelice Iacobum and Io-
hannem Zebedeic suna. þa þæ-
ron Simonef geferan: Ða
crað ge hælenð to Simone.
Ne ondræð þu þe. heonon-
forð þu biſt men gefonde:

11. 7 hi tuzon hyra ſcy-
pu to lanðe. 7 forleton hiç.
7 folgobon þam hælenðe:

12. Þa he þæf on anre ceaf-
tre. þa þæf þar an hreofla.
7 þa he gefeah þone hælenð.
þa artrehte he hyne. 7 bæð.
7 þur crað. Drihten. çyf
þu pylt. þu miht me geclæn-
gian:

13. And he æthran hyne.
hyf handa aþenigenðe. and
crað. Ic pylle. yf þu geclæn-
ruð. 7 ſona ge hreofla hym
fram feþe:

14. And he bebeað hym þ
he hit nanum men ne feðe.
ac ga 7 ætyf þe þam fæceþe.
7 bringf for þinre clænfunça
ſpa Moyref bebeað. hym on
gefirtneffe:

15. Ritodlice þæf þe ma
reo

ΥΛΗΚΑ ΜΑΙΣ ΒΙ ΙΝΑ. ΓΛΗ ΓΛ-
ΚΗΝΗΝΗΝ ΗΙΝΗΜΑΝΣ ΜΑΝΑΓΛΙ
ΗΛΗΣΓΑΝ ΓΛΗ ΛΕΙΚΙΝΩΝ ΕΚΛΑΜ
ΙΜΜΑ ΣΑΗΗΤΕ ΣΕΙΝΑΙΖΩ:

16. ΪΨ ΙΣ ΥΑΣ ΑΕΛΕΪΦΑΝΔΣ
ΑΝΑ ΑΝΨΙΔΩΣ ΓΛΗ ΒΙΔΓΑΝΔΣ:

17. ΓΛΗ ΥΛΚΨ ΙΝ ΑΙΝΑΜΜΑ
ΔΑΓΕ. ΓΛΗ ΙΣ ΥΑΣ ΑΛΙΣΓΑΝΔΣ.
ΓΛΗ ΥΕΣΗΝ ΣΙΓΑΝΔΑΝΣ ΕΚΕΙ-
ΣΛΙΕΙΣ ΓΛΗ ΥΙΤΩΔ ΑΛΛΙΣΑΚΩΣ.
ΨΛΕΙ ΥΕΣΗΝ ΓΛΑΥΜΑΝΑΙ ΝΣ
ΑΛΛΑΜΜΑ ΗΛΙΜΩ ΓΛΛΕΙΛΛΙΑΣ
ΓΛΗ ΙΝΔΑΙΑΣ ΓΛΗ ΙΛΙΚΗΣΑΗΛΥ-
ΜΩΝ. ΓΛΗ ΜΛΗΤΣ ΕΑΝΙΝΣ ΥΑΣ
ΔΗ ΗΛΙΔΓΑΝ ΙΝΣ:

18. ΓΛΗ ΣΛΙ ΜΑΝΣ ΒΛΙΚΑΝ-
ΔΑΝΣ ΑΝΑ ΛΙΓΚΑ ΜΑΝΝΑΝ
ΣΛΕΙ ΥΑΣ ΝΣΛΙΨΑ. ΓΛΗ ΣΩΚΙΔΕ-
ΔΗΝ ΟΛΙΥΑ ΙΝΑ ΙΝΝΑΤΒΕΚΕΙΝΑ
ΓΛΗ ΓΑΛΛΑΓΙΔΕΔΕΙΝΑ ΙΝ ΑΝΔ-
ΥΛΙΚΨΓΑ ΙΣ:

19. ΓΛΗ ΝΙ ΒΙΓΙΤΑΝΔΑΝΣ ΟΛΙ-
ΥΑ ΙΝΝΑΤΒΕΚΕΙΝΑ ΙΝΑ ΙΝ ΜΑ-
ΝΑΓΕΙΝΣ. ΝΣΣΤΕΙΓΑΝΔΑΝΣ ΑΝΑ
ΗΚΩΤ ΑΝΔ ΣΚΑΛΩΣ. ΓΑΣΑΝΔΙ-
ΔΕΔΗΝ ΙΝΑ ΜΙΨ ΨΑΜΜΑ ΒΛΑ-
ΓΑ ΙΝ ΜΙΔΓΑΝ ΕΑΗΚΑ ΙΛΙΣΗΑ:

20. ΓΛΗ ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΓΑΛΛΑΝ-
ΒΕΙΝ ΙΖΕ. ΟΛΨ ΔΗ ΨΑΜΜΑ ΝΣ-
ΛΙΨΙΝ. ΜΑΝΝΑ. ΑΕΛΕΤΑΝΔΑ
ΨΗΣ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΕΙΣ ΨΕΙΝΩΣ:

21. ΓΛΗ

reo rƿræc be hȳm ferbe. 7
mȳcele menezco comun ꝥ hi
gehȳrdon 7 ƿurdon gehælede
ƿram hȳra untƿumneƿrum :

16. He ꝥa ferbe on ƿerſten.
7 hȳne gebæd :

Ðȳr ſceal on ƿriȝe-dæg on
þære Pentecosteneſ
pucan :

17. ꝥa ƿær anum dæȝe ge-
ƿorðen. ꝥ he ƿæt 7 hiȝ lær-
de. and ꝥa ƿær on þa Fariſei
riſtende. 7 þære æ laſeoƿar.
þa comon of ælcum cartele
Galileæ and Iudææ 7 Hieruſa-
lem. 7 Ðrihtneſ mæȝen ƿær
hiȝ to gehælenne :

18. And þa bæron men on
anum bedde anne man ȝe ƿær
lama .

19. And hiȝ ne mihton
hine in-brinȝan 7 alecȝan be-
foran him. for þære meni-
ȝeo þe mið þam hælende ƿær.
Ða artȝon hiȝ uppan þære
hrof. 7 þurh þa ƿatelaȝ hȳ-
ne mið þam bedde aȝende be-
foran þære hælenð :

20. Ða he ȝereah hȳra
ȝeleaƿan. he cƿæð. La man-
þe ȝynt þine ȝynna forȝy-
rene :

21. Ða

21. ḠΛΗ ΔΗΓΗΝΗΝΗΝ ΨΛΓΚḠΑΝ
 ΨΛΙ ΒΞΚΛΚḠΞΣ ḠΛΗ ΕΛΚΕΙ-
 ΣΛΕΙΣ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΟΛΣ ΙΣΤ ΣΛ
 ΣΛΕΙ ΚΞΔΕΙΨ ΝΛΙΤΕΙΝΙΝΣ. ΟΛΣ
 ΜΛΓ ΛΕΛΕΤΑΝ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΙΝΣ.
 ΑΛḠΑ ΛΙΝΣ ΓΞΨ:

22. ΝΕΚΗΝΗΛΑΝΔΣ ΨΛΝ ΙΛΙΣΝΣ
 ΜΙΤΞΝΙΝΣ ΙΞΕ. ΑΝΔΗΛΕḠΑΝΔΣ
 ΟΛΨ ΔΝ ΙΜ. ΟΛ ΒΙΨΛΓΚΕΙΨ ΙΝ
 ΗΛΙΚΤΑΝ ΙΖΥΛΚΑΜΜΑ.

23. ΟΛΨΛΚ ΙΣΤ ΑΖΕΙΤΙΖΞ ΟΙ-
 ΨΛΝ. ΛΕΛΕΤΑΝΔΑ ΨΝΣ ΕΚΛ-
 ΥΛΗΚΗΤΕΙΣ. ΨΛΝ ΟΙΨΛΝ. ΝΚ-
 ΚΕΙΣ ḠΛΗ ΓΛΓΓ:

24. ΙΨ ΨΛΝΕΙ ΒΙΤΕΙΨ ΨΛΤΕΙ
 ΥΛΛΑΝΕΝΙ ΗΛΒΛΙΨ ΣΗΝΝΣ ΜΑΝΣ
 ΑΝΑ ΛΙΚΨΛΙ ΛΕΛΕΤΑΝ ΕΚΛ-
 ΥΛΗΚΗΤΙΝΣ. ΟΛΨ ΔΝ ΨΑΜΜΑ
 ΝΣΛΙΨΙΝ. ΔΝ ΨΝΣ ΟΙΨΛ. ΝΚΚΕΙΣ
 ḠΛΗ ΝΣΗΛΕḠΑΝΔΣ ΨΛΤΑ ΒΛΔΙ
 ΨΕΙΝΑΤΑ ΓΛΓΓ ΙΝ ΓΑΚΑ ΨΕΙ-
 ΝΑΝΑ:

25. ḠΛΗ ΣΗΝΣΛΙΥ ΝΣΣΤΑΝ-
 ΔΑΝΔΣ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨḠΑ ΙΞΕ.
 ΝΣΗΛΕḠΑΝΔΣ ΑΝΑ ΨΑΜΜΕΙ ΛΛΓ.
 ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ ΓΑΚΑ ΣΕΙΝΑΝΑ ΜΙ-
 ΚΙΛḠΑΝΔΣ ΓΞΨ:

26. ḠΛΗ ΝΣΕΙΛΜΕΙ ΔΙΣΣΑΤ ΑΛ-
 ΛΑΝΣ. ḠΛΗ ΜΙΚΙΛΙΔΕΔΗΝ ΓΞΨ.
 ḠΛΗ ΕΝΑΛΛΑΙ ΥΛΗΚΨΗΝ ΑΡΙΣΙΣ.
 ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΨΛΤΕΙ ΓΑΣΛΙΘΑΜ
 ΥΝΛΨΑΓΑ ΗΙΜΜΑ ΔΑΓΓΑ:

27. ḠΛΗ ΛΕΑΚ ΨΛΤΑ ΝΣΙΔΔ-
 ḠΑ. ḠΛΗ ΓΑΣΛΟ ΜΞΤΑΚΙ ΝΑΜΙΝ
 ΑΛΙΥΥΙ. ΣΙΤΑΝΔΑΝ ΑΝΑ ΜΞ-
 ΤΑΣΤΑΔΑ. ḠΛΗ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜΜΑ.
 ΑΛΙ-

21. Ða aḡunnon þencan þa
 boceraſ 7 Farisei. 7 cƿædon.
 Ðræt iſ þeſ þe heſ ƿƿrýcð
 ƿoffunga. hƿa mæg ƿýnna
 ƿorðýſan buton God ana:.

22. Ða ſe Ðælend ƿecneop
 hýra ƿeþancaſ. he andſƿari-
 zenbe cƿæð to hým. Ðræt
 þence ƿe on eorþum heop-
 tum.

23. Ðræþer iſ eðre to
 cƿeþenne. þe ƿýnt þine ƿýnna
 ƿorðýſene. hræðer þe cƿe-
 ðan. Ariſ 7 ƿa:

24. Ðæt ƿe ƿiton þ̅ man-
 neſ ƿunu on eorþan anƿealb
 hæfð ƿýnna to ƿorðýſanne.
 and he ƿæðe þam laman. þe
 ic ſecge. ariſ. nim þin beb.
 and ƿa on þin huſ:.

25. And he ſona beforan
 hým aƿaſ. and nam þ̅ he on-
 læg. 7 to hýſ huſe ſerþe. 7
 God ƿulþroðe:.

26. 7 hiſ ealle ƿunþreðon.
 7 God mæſſroðon. and ƿæron
 mid ege ƿeſýllede. and cƿæ-
 don. Ðoðer ƿe to ðæg ƿun-
 þru ƿeſaron:.

27. Þa æfter þam he ut-
 eode and ƿereah Publicanum.
 he ƿæſ oþrum naman Leui ƿe-
 haten. æt ceap-ſceamule ſit-
 ten-

ΛΙΣΤΕΙ ΛΕΛΚ ΜΙΣ.

28. ΓΛΗ ΒΙΛΕΨΑΝΔΣ ΑΛΛΑΙΜ.
ΝΣΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΙΔΔΓΑ ΛΕΛΚ
ΙΜΜΑ:

29. ΓΛΗ ΓΛΥΛΗΚΗΤΑ ΔΛΗΗΤ
ΜΙΚΙΛΑ ΛΛΙΥΓΕΙΣ ΙΜΜΑ ΙΝ
ΓΑΚΔΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΛΗ ΥΛΣ
ΜΑΝΑΓΕΙ ΜΥΤΑΚΩΕ ΜΙΚΙΛΑ
ΓΛΗ ΑΝΨΑΚΑΙΖΕ ΨΑΤΕΙ ΥΕΣΗΝ
ΜΙΨ ΙΜ ΑΝΑΚΗΜΒΓΑΝΔΑΝΣ:

30. ΓΛΗ ΒΙΚΕΔΙΔΕΔΗΝ ΒΕ-
ΚΑΚΩΣ ΙΖΕ ΓΛΗ ΕΑΚΕΙΣΑΙΕΙΣ
ΔΗ ΣΙΠΩΝΓΑΜ ΙΣ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ.
ΔΗ ΘΕ ΜΙΨ ΨΑΙΜ ΜΥΤΑΚΩΑΜ
ΓΛΗ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΑΙΜ ΜΑΤΩΙΑ
ΓΛΗ ΔΚΙΓΚΙΑ:

31. ΓΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΙΛΙ-
ΣΗΣ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΝΙ ΨΑΗΚΕΒΗΝ
ΗΑΙΛΑΙ ΛΕΙΚΕΙΣ. ΑΚ ΨΑΙ ΠΗ-
ΗΑΙΛΑΝΣ:

32. ΝΙ ΟΛΜ ΛΑΨΩΝ ΓΑΚΑΙΗ-
ΤΑΝΣ. ΑΚ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΑΝΣ ΙΝ
ΙΔΚΕΙΓΑ:

33. ΙΨ ΕΙΣ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.
ΔΗ ΘΕ ΣΙΠΩΝΩΣ ΙΧΗΑΝΝΕΣ ΕΛ-
ΣΤΑΝΔ ΝΕΤΑ ΓΛΗ ΒΙΔΩΣ ΤΑΠ-
ΓΑΝΔ. ΣΑΜΑΛΕΙΚΩ ΓΛΗ ΕΑΚΕΙ-
ΣΑΙΕΙ. ΙΨ ΨΑΙ ΨΕΙΝΑΙ ΣΙΠΩΝΩΣ
ΜΑΤΩΑΝΔ ΓΛΗ ΔΚΙΓΚΑΝΔ:

34. ΨΑΚΗΗ ΙΛΙΣΗΣ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ.
ΝΙ ΜΑΓΗΔ ΣΗΝΗΝΣ ΒΚΗΨΕΛΔΙΣ.
ΠΗΤΕ ΣΑ ΒΚΗΨΕΛΔΣ ΜΙΨ ΙΜ ΙΣ.
ΓΑΤΑΝΩΑΝ ΕΛΣΤΑΝ.

35. ΑΨΨΑΝ ΟΙΜΑΝΔ ΔΑΓΩΣ
ΓΛΗ ΨΑΝ ΛΕΝΙΜΑΔΑ ΛΕ ΙΜ ΣΑ
ΒΚΗΨ-

tenbe. and he cræð to him.
Fylig me.

28. 7 he him þa fyligðe.
7 ealle his þing forlæt :

29. 7 Leu byðe hym my-
celne gebeorpcipe on his hu-
re. and þar þær mycel mēne-
geο manfulra and oðerra þe
mid him ræton :

30. Ða murcnoðon þa Fa-
riþei 7 þa boceraþ. 7 cræðon
to hyr leorning-cnihtum. Ðri
ete ge 7 ðrincað mid man-
fullum 7 rynnfullum :

31. Ða andþarube ge hæ-
lend. and cræð to hym. Ne
beþurpon læcer þa ðe hale
rýnt. ac þa ðe unhældæ
habbað :

32. Ne com ic rihtþire
clýpian. ac rynnfulle on ðæb-
bote :

33. Ða cræðon hig to hym.
Ðri rætað Iohanneþ leor-
ning-cnihtaþ gelomlice 7 hal-
runða ðoð. 7 eallþra Fariþea.
7 þine etað 7 ðrincað :

34. Ða cræþ he. Eþyrt
þu maðon þær bryðguman
bearn rærtan. rpa lange rpa
re bryðguma mid hym yr.

35. Ðoðlice þa ðaþar cu-
mað þonne ge bryðguma
hym

ΒΡΗΦΕΛΑΣ. ΓΛΗ ΨΑΝ ΕΑΣΤΑΝΔ
 ΙΝ ΓΑΙΝΛΙΜ ΔΑΓΑΜ:

36. ΟΛΦΗΨΑΝ ΓΛΗ ΓΑΓΝΚΩΝ
 ΔΗ ΙΜ. ΨΑΤΕΙ ΛΙΝΣΗΝΝ ΝΛΑΤ
 ΣΝΑΓΙΝΣ ΝΙΝΓΙΣ ΝΙ ΛΑΓΓΙΔ ΑΝΑ
 ΣΝΑΓΑΝ ΕΛΙΚΝΓΑΝΑ. ΛΙΨΨΑΝ
 ΓΛΗ ΣΑ ΝΙΝΓΑ ΛΕΤΑΝΚΝΙΔ.
 ΓΛΗ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΝΓΙΝ ΝΙ ΓΑ-
 ΤΙΜΙΔ ΨΑΤΑ ΛΕ ΨΑΜΜΑ ΝΙΝ-
 ΓΙΝ:

37. ΓΛΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΝΙ ΓΙΠΤΙΔ
 ΨΕΙΝ ΝΙΝΓΑΤΑ ΙΝ ΒΑΛΓΙΝΣ
 ΕΛΙΚΝΓΑΝΣ. ΛΙΨΨΑΝ ΔΙΣΤΑΚΙΔ
 ΨΑΤΑ ΝΙΝΓΩ ΨΕΙΝ ΨΑΝΣ ΒΑΛ-
 ΓΙΝΣ. ΓΛΗ ΣΙΛΒΩ ΝΣΓΗΤΝΙΨ. ΓΛΗ
 ΨΛΙ ΒΑΛΓΕΙΣ ΕΚΛΩΙΣΤΗΝΑΝΔ.

38. ΑΚ ΨΕΙΝ ΓΗΓΓΑΤΑ ΙΝ
 ΒΑΛΓΙΝΣ ΝΙΝΓΑΝΣ ΓΙΠΤΑΝΔ.
 ΓΛΗ ΒΑΓΩΨΣ ΓΛΕΑΣΤΑΝΔΑ:

39. ΓΛΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΔΚΙΓΓΑΝΔΑ-
 ΝΕ ΕΛΙΚΝΓΙ. ΝΙ ΣΗΝΣ ΨΙΛΙ ΓΗΓΓ.
 ΟΙΨ ΛΗΚ ΨΑΤΑ ΕΛΙΚΝΓΙ ΒΑΤΙ-
 ΖΩ ΙΣΤ:

C A P. V I.

1. ΓΛΗ ΨΑΚΨ ΙΝ ΣΑΒΒΑΤΩ
 ΑΝΨΑΚΑΜΜΑ ΕΚΗΜΙΝ ΓΑΓΓΑΝ
 ΙΜΜΑ ΨΛΙΚΗ ΑΤΙΣΚ. ΓΛΗ ΚΑΝ-
 ΠΙΔΕΑΝΝ ΑΗΣΑ ΣΙΠΩΝΩΣ ΙΣ.
 ΓΛΗ ΜΑΤΙΔΕΑΝΝ ΒΝΑΝΑΝΔΑΝΣ
 ΗΑΝΔΑΝΝ:

2. ΙΨ ΣΗΜΛΙ ΕΚΕΙΣΛΙΕ ΟΕΨΗΝ
 ΔΗ ΙΜ. ΟΛ ΤΑΝΓΙΔ ΨΑΤΕΙ ΝΙ
 ΣΚΗΔΑ ΙΣΤ ΤΑΝΓΑΝ ΙΝ ΣΑΒΒΑ-
 ΤΩ ΔΑΓΑΜ:

3. ΓΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΨΙΨΑ
 C C I N S

hým býð afýrreð. þonne
 færtað híz on þam ðagum .:

36. Ða ræde he hým an
 brýrpell. Ne arend nan man
 rcýp of nípum reafe on eald
 reaf. eller þ nipe rlit. 7 re
 nipa. rcýp ne hylpð þam eal-
 ðan .:

37. Ne nan man ne rent
 nipe pin on ealde býtta. eller
 þ nipe pin brýcð þa býtta.
 7 þ pin býð agoten. and þa
 býtta forpurðað.

38. Ac nipe pin is to ren-
 denne on nipe býtta. þonne
 beoð þa býtta gehealbene .:

39. 7 ne ðrincð nan man
 eald pin. 7 þýlle rona þ nipe.
 he cpyþ. Ðæt ealde is betere .:

C A P. V I.

1. Soðlice þær gerorden
 on þam æfteran reſte-ðæge
 æreſt þa he ferde þurh þa
 æcepar. hýr leorning-cnihtar
 þa ear pluccedon. 7 mid hýra
 handum gndon. 7 æton .:

2. Ða cædon rume of þam
 rundor-halgan. Ðri ðo ge þ
 eop alýfed nýr on reſte-ðá-
 gum .:

3. Ða andſparode hým re
 hæ-